



绽放的梅兰

——中美孪生姐妹的成功足迹

[美] 莱丽克·梅花·彼得森

著

[美] 达丽雅·兰花·彼得森

| 张玉洲 苏珊 译

人民出版社



绽放的梅兰

——中美孪生姐妹的成功足迹

〔美〕莱丽克·梅花·彼得森

著

〔美〕达丽雅·兰花·彼得森

著

张玉洲 苏珊 译



人民出版社

责任编辑: 孙兴民

装帧设计: 肖 辉 石笑梦

责任校对: 张 彦

图书在版编目(CIP)数据

绽放的梅兰——中美孪生姐妹的成功足迹 / (美) 彼得森 (Peterson, L. M.)

(美) 彼得森 (Peterson, D. L.) 著; 张玉洲, 苏珊译.

- 北京: 人民出版社, 2013. 6

ISBN 978-7-01-012234-2

I. ①绽… II. ①彼… ②彼… ③张… ④苏… III. ①纪实文学

- 作品集 - 现代 IV. ① I712.55

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 123657 号

绽放的梅兰

ZHANFANG DE MEI LAN

——中美孪生姐妹的成功足迹

[美] 莱丽克·梅花·彼得森 [美] 达丽雅·兰花·彼得森 著

张玉洲 苏珊 译

人民出版社 出版发行

(100706 北京市东城区隆福寺街 99 号)

保定市北方胶印有限公司印刷 新华书店经销

2013 年 6 月第 1 版 2013 年 6 月北京第 1 次印刷

开本: 710 毫米 × 1000 毫米 1/16 印张: 26.75 插页: 36

字数: 436 千字 印数: 00,001 - 10,000 册

ISBN 978-7-01-012234-2 定价: 48.00 元

邮购地址 100706 北京市东城区隆福寺街 99 号

人民东方图书销售中心 电话: (010) 65250042 65289539

版权所有·侵权必究

凡购买本社图书, 如有印制质量问题, 我社负责调换。

服务电话: (010) 65250042

前言

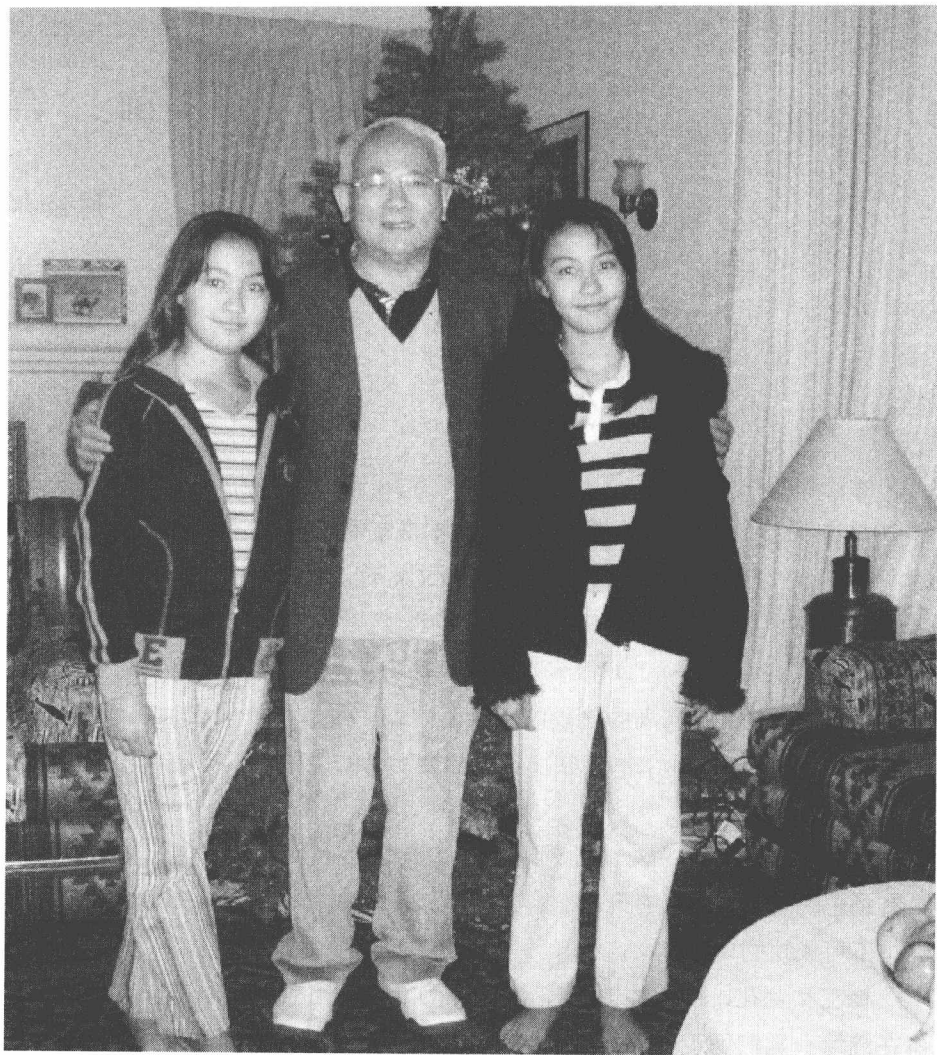
何镇邦

梅花和兰花是一对人见人爱、看过不容易忘记的中美混血的孪生姐妹花，继 2011 年出版的《十年花语》之后，这本书是俩姐妹又一次奉献给广大读者的一部新作。我在病中浏览了她们的新书文稿后，发现它比《十年花语》视野更开阔了，文笔更流畅了，内容更丰富多彩了。书稿描述了“双胞胎”（这是家里人对孪生姐妹的称谓）很多有趣的经历：家世的追述；在中美文化的熏陶下早期教育的过程；初高中阶段的起伏不定；面临高中的全面挑战；跟随父母到世界各地游历的见闻；热衷参加各种社会活动的经历以及愿做中美文化交流使者的宏愿，等等。

我认为，这部作品对海内外广大华人青少年以及他们的父母来说，不仅具有励志的意义，还具有开阔眼界、丰富知识的作用，当然，书中优美的抒写具有不可或缺的审美意义。

梅花和兰花，今年才 16 岁，就洋洋洒洒地写出了第二本书，并还有第三本在继续。她们俩不仅写作好，同时，外语也非常棒。她们能流利地掌握中、英、西班牙三种语言。她们还多才多艺，在跳舞、弹钢琴、打网球等方面都是佼佼者。她们无论在什么样的社交场合或活动中都可以应对自如，真可谓是出类拔萃矣！

小姐妹取得的成绩，同她们的高智商有关，但更重要的是她们接受了父母的中西方文化结合的精髓，以及她们自己刻苦努力的结果。梅花和兰花，不仅智商高，情商也高。在 2012 年的暑假应中央电视台的邀请并接受了采访。在采访过程中是对答如流，谈笑风生，非常机敏。之后，她们被采访的节目在



与中国著名文学评论家何镇邦教授留念（2008）

央视的国际频道《华人世界》播出了上下两集，反响非常好。她们应北京海淀外国语实验中学的邀请与学生们一起进行中美文化的交流，自由畅谈；她们还在 2012 年参加了辽宁文学院和辽宁青年杂志联合举办的中美学生文化交流会并与获文学写作大奖的学生们一起畅谈在写作上的心得和体会；之后，还被沈阳市沈河区委工会邀请与沈阳 27 中学的学生们一起开了一次中美文化之间的

交流会。姐妹俩还用自己出版第一本书所挣到的钱买了大量的图书，在 2012 年暑假去新民农村教当地学生们学习英语时，把书捐给那里的每一个学生。她们用力所能及的行动关爱着社会上所需要关心的人。在美国，她们也多年坚持用自己学会的本领回馈社会。她们连续 4 年在节假日期间去老年院弹钢琴、跳舞，娱乐老人们。她们获得了德、智、体全面的发展。

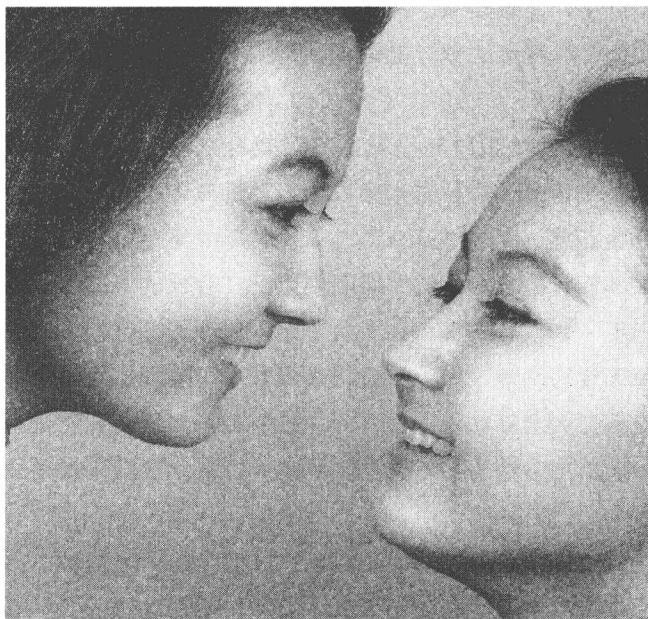
自 2008 年初，我偕夫人再次访美认识她们姐妹和她们全家之后的这五年多以来，我们之间一直保持着密切的往来。每次看到她们发来的电子邮件或接听她们打来的电话，当获知她们所取得的每一项成绩时，我们都会感到十分欣慰。她们每年都会给我们拜年，尤其是癸巳蛇年正月初一下午 5 时许，其时已是洛杉矶凌晨 1 时多，接到她们拜年的越洋电话，更是觉得她们非常可爱又很懂事，还有着一颗火热的中国心。

我刚获知她们还双双被受聘为 2013 年全美国高级教育主管年会的实况记者，负责会议的采访报道。该年会在洛杉矶市会议中心举行三天，教育大会新闻处在全美国招聘 7 名学生记者，其中 4 名大学生，3 名高中生。经过一系列严格的考核面试后，结果她们竟是 3 名中的两名高中生。在会议的第二天，梅花的文章就在头版头条出现了，兰花的文章在头版二条也出现了。她们各自独立去采访大会发言人，每天要写两篇报道，每篇报道限两小时交稿，姐妹俩每次都会提前一个小时就交稿。大会新闻处的负责人在她们最后离开时，对她们俩说：“我真为公立学校能有你们这样的优秀学生而感到骄傲，你们不是百里挑一，而是千里挑一啊！”

我真为她们而感到骄傲和自豪，她们俩不愧是一对值得向大家推荐的好姑娘，她们的书会说话，一本好书将会传遍千万家。

2013 年 2 月 25 日于北京亚运村

作者的话



两人世界的梦想

亲爱的朋友您好！感谢您此时此刻正在看我们的书，因为有您在读这本书才会使我们写下的这些文字变得更有意义。同时，我们也期盼着能与您互动和交流。

此时，如果我们是对面的话，那么，我们已经握住了彼此的手，并互道着您好！同时，我们也会向您做一个自我介绍：我们是梅花和兰花，在洛杉矶实验中

学上 11 年级（高三），我们是一对中美混血儿的双胞胎。

在我们家里，英语、汉语都是“国际通用语”。妈妈生长在中国，汉语是她的母语，我们的姥爷是历史学教授，妈妈从小就受到了很好的汉语教育，所以她成为我们姐妹俩首任的中文老师，也可能是因为我们的身上流淌着一半中国人的血液，我们俩特别喜欢学习汉语，越学越感到汉语的博大精深，越是多读就觉得那汉语内涵的文化魅力无限。所以，让在美国长大的我们能说一口流

利的汉语实属不是一件容易坚持的事情。如果您想检验我们说汉语的能力，请您上网看中央电视台《华人世界》的两集节目——绽放的梅花、兰花。

我爸爸会说一点点汉语，也很喜欢唱歌，但是他更喜欢中国五千多年的古老文化。最近，我们去参加一个晚宴，欢迎远道而来的中国作家代表团到达洛杉矶。在欢迎晚会上，我爸爸还一边弹着钢琴一边用标准的汉语唱了一首《义勇军进行曲》，就是中华人民共和国的国歌！博得了在场所有的中国作家和美国华文作家全体起立跟着他合唱，让到场的来宾发出一片惊叹声，让我们的“老美”爸爸也露了一把脸！

其实，人生就好像是一本书，每天看似平凡的生活，其实都有它的不凡之处。每个人在在学习和生活中的不同阶段都可以写出不同的一章或一节，就是这些章章节节会记下很多美好的记忆；人生又好像是一首歌，有不同的旋律、有快慢的节奏，起起伏伏、高低错落，于是才有了那么多不同的美妙乐章……

事实上，每一个学生的成长也都会有自己的故事，我们很荣幸能在这里有机会把自己的故事写出来与大家一起分享，也期盼着你们能从我们的故事中了解到在美国的孩子是怎样接受良好教育的成长过程。我们将会在书中向您慢慢地道来，同时也诚挚地邀请您一起浏览。但愿在我们生命中迸发出的点点火花，也能给您带来一丝欣慰和惊喜……

我们出生在三代的媒体世家和中美文化相交融的家庭里。通过父母双方不同文化背景结合的教育，让我们意识到，在自己成长的过程中充分地体现出这两种文化有机结合的美好写照。在平日里，父母在教育我们的观念上也会有分歧。爸爸讲究的是民主，他认为如果你做一件事，不喜欢做了，就可以不做；妈妈则认为，只要是经过自己尝试后，也认准了，剩下的就是要努力地去做，而且是一定要坚持到底。妈妈总会说，努力向上的人是不会因为自己不成功而去寻找借口，所以，最后就一定会成功。我们认为做人一定要有自信，做事一定要认真。自信加认真就是成功的秘诀。

常常会有人问我们认可父母哪一方的教育？我们都会毫不犹豫地说，大部分是认可妈妈的教育方法。如果没有妈妈说的坚持，我们俩也不会有今天的许多成绩。现在，我们不论做多难的事情，总是会用愚公移山的精神来鞭策自己，我们就会坚持把困难的事情做好，做到底。很多人都说我们俩是好姑娘，那我们就要告诉你，我们是得到了中国教育的真传。同时，我们也在中美文化

的融会贯通中汲取了精华。

书中详细地记叙了我们的成长过程，平日里我们无忧无虑地生活，也有很多的爱好。我们喜欢爬山；喜欢躺在草地上望着蓝蓝的天在幻想；喜欢在海边踩水；喜欢在小路上溜旱冰；喜欢狂听各类的音乐；喜欢去博物馆；喜欢看电影；喜欢大自然。很多人都说，我们非常阳光。那就请您看一看，我们这两个普通的美国小姑娘是怎样成长的。其实，在我们从小到大的过程中也是有苦有甜，绝不是一帆风顺的。我们也有过很痛苦的时刻，我们也有过很糟糕的一段时间。因为那时我们还小，还不能真正明白人生的意义；再加上青春期还有荷尔蒙在作怪。但是，现在我们长大了，也懂事了，我们开始非常努力地向上了。

书中还详细地记叙了我们旅游的趣事。我们经常跟着喜欢旅行的父母去周游世界，书中即包括了我們写的十国游记。周游“列国”让我们获益良多，也用我们的经历印证了古人所说的“行万里路，胜似读万卷书”的道理。

由于我们有一半中国人的血统，在我们小时候去中国时，就从来没有认为自己是来观光的客人，而认为中国也是我们的家，在中国我们感觉很舒服。回到美国后，我们还会非常想念那个家。我们很喜欢中国的文化和悠久的历史。

在此，我们诚挚地邀请您一起分享我们的故事。很多人说，我们是一对让人看了之后很难忘记的双胞胎。我们也很坚信地告诉您，当您读完这本书后，也一定会使您津津乐道的回味无穷……

梅花、兰花 2013 年初春于洛杉矶

朗朗的推荐信

亲爱的读者你们好：

在这里，我很荣幸的介绍这对杰出又可爱的来自美国洛杉矶的中美混血儿双胞胎，梅花和兰花姐妹给你们。

光阴似箭，一晃我认识这对姊妹花已经有十年多了。那还是在她们5岁的时候，我第一次到洛杉矶Dorothy Chandler Pavilion 音乐大厅演奏时见到了姐妹俩。首先是她们俩那一口流利的沈阳家乡话引起了我的兴趣和好奇。之后的每一年只要是我到洛杉矶演出，就一定会看见她们俩。而且，每次她们都会带给我一些两人进步的好消息。

先是她们的文章分别被刊登在《洛杉矶时报》上；之后，在钢琴方面不断的获奖；接着又是在写作上荣获全美国颁发的金奖；还有，中文写作和翻译也获大奖；在舞蹈方面芭蕾舞和中国民族舞也连连获金奖；还有她们在十岁写的自传已被正式出版；还有她们俩又获得了奥巴马的总统奖；她们还参加了《中国日报》和《台湾时报》举办的选美活动，并双双获得冠军并获得1000美金的大奖；还有她们都闯进了高中网球校队并成为了种子选手；之后，又在音乐创作上再获大奖等等。总之，每次我见到她们俩时，都会让我惊喜连连，而且她们也从一对小娃娃变成了婷婷玉立的一对美少女。真是弹指一挥间。

在2012年3月美国《世界周刊》作为封面故事刊登了姊妹花写的文章，反响极大。之后，又连续四期刊登出相关的评论双胞胎的文章。在2012年暑假，她们应中国中央电视台的邀请接受了采访。之后，她们的故事在中央四台的国际频道《华人世界》的节目里连续播出两集，向全世界的华人展示了她们的优秀，让看过的人都很感动，小小的年纪竟然如此的出色。

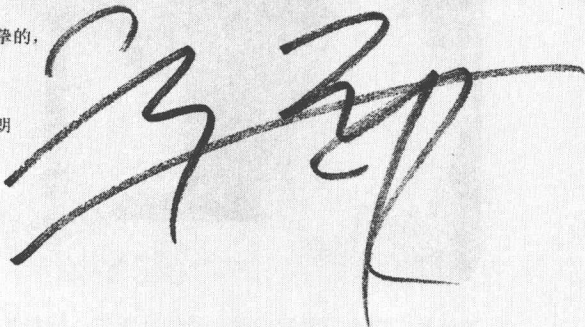
不仅如此，她们生长在美国，不仅热爱美国的文化，她们也热爱中国的文化。她们在2011年参加了美国华人商会举办的第一届中国文化历史常识比赛，在有上千名中国学生报名参加的活动中，经过三轮淘汰双双挤进了最后闪亮的20名参加决赛。最后的结局是梅花获得了这次比赛的冠军，并由中国驻洛杉矶的总领事为梅花颁奖。姐妹俩立志将来要做中美文化交流的使者。而且，她们已经开始不断地穿梭在中美文化之间了。

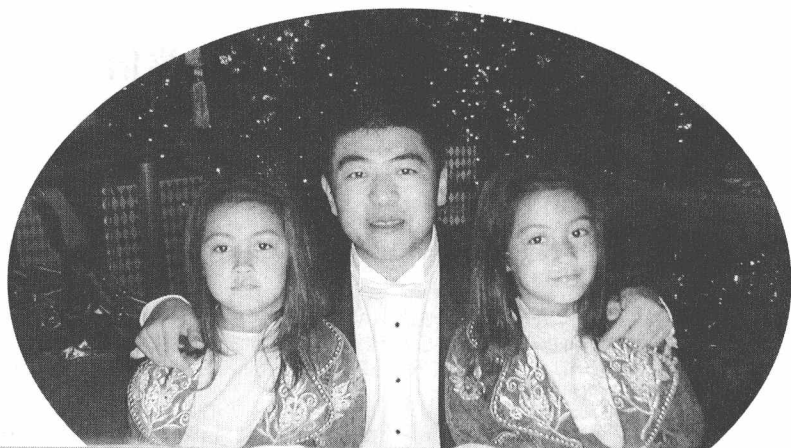
最近，她们还创作了钢琴四手连弹的演奏曲《异样的春天》并参加了亚美音乐演艺基金会举办的第十届音乐节大赛，双双荣获了音乐创作特别大奖并在颁奖典礼上表演自己创作的作品。之后，她们还创作了所在的洛杉矶实验中学的校歌，自己作词作曲并为学校的爵士乐队创作了23页的乐队合奏曲《母校在飞翔》，同时，双双还获得了梅花为爵士乐队的总指挥；兰花为爵士乐队钢琴伴奏的殊荣。我真的为这对姊妹花感到骄傲和自豪。

所以，在她们的第二本新书问世之际，我诚挚的邀请您一起去探索这对美丽姐妹花的传奇，看看在她们自己写的新书中，是如何接受了中美文化相结合的最佳式教育以及她们的早期教育的成长过程。再加上她们扎实的写作功底，当您读过了这本书之后，一定会让您回味无穷。

诚挚的，

朗朗





在朗朗 19 岁时，第一次意外地见到了一对小老乡（2002）



朗朗伸出了那双带有魔力的大手，看看吧，就是这双弹钢琴的大手（2009）



朗朗第二次再见到我们时，我们就变成了好朋友了（2003）

克林顿总统的回信



WILLIAM JEFFERSON CLINTON

2007年2月21日

达丽娅·彼德森
莱丽克·彼德森

洛杉矶市，加利福尼亚州

亲爱的达丽娅、莱丽克：

非常感谢你们寄给我你们的自传，给我印象极为深刻的是，你们努力向上的精神和令我感动不已的充满着活力的思索。

年轻人是国家的未来。我鼓励你们充分地发挥你们的聪明才智，为将来能成为国家的栋梁之材而作好一切准备。

同时也献上我最美好的祝愿，祝你们在未来成长的每一个阶段都取得辉煌的成绩。

诚挚的，

比尔·克林顿

克林顿总统的回信英文稿



WILLIAM JEFFERSON CLINTON

February 21, 2007

Dahlia Peterson
Lilac Peterson

Los Angeles, California 90027

Dear Dahlia and Lilac:

Thank you for sending me your autobiographies. I am very impressed by your hard work and touched by your thoughtfulness.

Young people are the future of our country, and I encourage you to use your talents to help you prepare for the time when your generation leads our nation.

Best wishes for every future success.

Sincerely,

Bill Clinton

我所认识的梅花和兰花

“寻常一样窗前月，才有梅花便不同”，“花中真君子，风姿寄高雅”，这是中国古人赞梅和咏兰的诗句。梅花的高洁，兰花的高雅。这也正是我所认识的本书作者梅花和兰花，一对盛开在太平洋两岸的中美混血的孪生姐妹花——梅花和兰花。

话还要从头说起，在 2008 年暑假姐妹俩在洛杉矶的中国城图书馆借到了我写的一本《白鸟》的小说。她们读后，就写信给我，讲有几个问题要询问。我们就这样结下了笔友的缘分。不觉间四年多过去了，我们的通信已达三百多封，也让我有幸对这对可爱的姐妹花有了更多的了解。在此期间，她们还两次来到中国，我们彼此相见甚欢。我们一起去参观中国的历史古迹；一起品尝家乡的美味佳肴；一起去海边看渔民的生活；我还跟她们一起与当地的学生开座谈会；当她们在辽宁大剧院演出时，我还特意从外地跑去沈阳观看……

我们的通信给彼此之间打开了一扇崭新的天窗，她们向我介绍了很多在中国和美国的媒体从不会出现的事情。例如：中学生是怎么对待毕业典礼，高中生会怎么告别他们的母校；在美国还有些印第安人仍然过着像是原始人的没有水、没有电的生活等，我们也一起分享彼此的进步和所取得的成绩等。

我们之间的美妙通信真的是可以写出一本好书了。

我感觉到了她们的身上既有妈妈的东方文化的优雅和智慧，“梅”与“兰”的不同凡俗，又融入了爸爸彼德森先生的西方血统的热情和开朗。资质与执著这对翅膀让她们很小年纪就在文学、音乐、舞蹈、美术、体育等方面展露出惊人的才华，取得不菲的成绩。她们也是早期教育结出的丰硕成果。

自从她们 2 岁会说话起，就开始学识字，3 岁时开始大量的阅读。到 7 岁时，图书馆儿童区的图书几乎都读遍了。又开始读世界各国有趣的少儿名著。



又看见了薛叔叔（2012）

5岁时开始写日记，进步惊人，字里行间的细节中以及整个的成长过程是令人感动的，至今已有八大本（到2006年截止）。内容包罗万象，妙趣横生，还写下了大量的旅游记（包括：中国、丹麦、英国、俄国、瑞典、澳大利亚、挪威、芬兰、加拿大、波兰、墨西哥和麻亚文化城、阿拉斯加、夏威夷、加勒彼海等等）。

5岁开始去中文学校学习中文直到今天从未间断过。在

2009年3月两人曾在美国南加州的初中组的中文作文比赛中荣获第二名和第三名。在2009年11月由美国南加州的圣裕华协会举办的32所中文学校参加的中文比赛中兰花获得了翻译高级组的第三名。5岁时她们也开始了学习游泳、滑冰。

6岁开始学钢琴和芭蕾舞。梅花曾在SYMF南加州青少年音乐节的钢琴大赛中，荣获肖邦钢琴比赛的第一名。在同样的比赛中，梅花又得了贝多芬的钢琴协奏曲大赛的第二名。同时，两人还参加了双人四手连弹的比赛并多次荣获了第二名和第三名。兰花在莫扎特的钢琴比赛项目中荣获了第三名和第四名。两人曾在美国舞蹈冠军赛（Showstopper）中三次获得双人舞的金杯奖。

7岁时，在伟博儿童绘画大赛中，双双荣获了佳作金奖。作品被刊登在《中国日报》和《台湾时报》上。7岁经由所在学校推荐，经专业的心理医生测试，

两人均被认定为高智商儿童。

8岁进入了高智商的美好乐园小学就读三年级。两人写的雅典奥运会的文章登载在《洛杉矶时报》上。她们在学校写的诗歌曾连续两年被洛杉矶儿童诗歌出版社收录并出版。

9岁开始打网球，目标要闯进高中的网球校队。结果，到了高中时，她们真的闯进了校队。

10岁两人分别写下了十年自传，寄给了前总统克林顿，得到了总统回信和高度的赞扬。

写作一直是她们的强项。她们的许多文章在中国、欧洲和美国40多家的报纸、杂志所刊载过，如北京的《中国校园文学》、《中国少年报》、《中国中学生报》、吉林的《今天人物》杂志、《妙笔》杂志、辽宁的《文学少年》杂志、《人生十六七》杂志等。2009年初，她们被《沈阳晚报》正式吸收为该报的国外小记者，之后已有10多篇的文章被刊登在该报。美国的《洛杉矶时报》、《世界日报》、《中国日报》、《台湾时报》、《华人杂志》、《世界周刊》、《洛城作家》杂志以及美国主流的英文网站《太平洋中国通》等多家媒体也已经发表了她们的文章。2009年，她们与14万中学生一起角逐全美“国家艺术文学金钥匙奖”，双双荣获“金钥匙奖”。之后，连续4年她们又多次或金奖和银奖。

她们还喜欢听流行音乐；喜欢和朋友一起去看电影；她们善感、幽默，天真、无邪；她们也很愿意跟中国的学生们交朋友。经过她们的努力已经与北京第21中学和自己所在的洛杉矶实验中学建立成为了姊妹学校，并有很多的学生加入了互相通电子邮件的笔友活动。

她们就是我所知道的绽放在大洋两岸的梅花和兰花，在这里愿意介绍给广大的读者。

薛涛（中国作家协会会员、辽宁文学院专业作家）

听花儿说悄悄话

薛卫民

梅花、兰花：我听到的不是你们姐妹花说的悄悄话，我听到的是你们之外那些花儿说的悄悄话。她们在中国，在美国，在亚洲，在美洲，在欧洲……悄悄地谈论着你们俩——

牵牛花，没有牵着一头牛，
牵牛花牵来的是一缕西海岸的风——

请大家欢迎风！风刚从洛杉矶来，
风知道很多梅花和兰花的事情。

不用劳驾风、不用劳驾风。
想听梅花兰花的故事，
不是有我吗？问我就行。

你怎么总是喜欢装老呀？
就因为你的名字叫白头翁？
你看人家梅花就从来不装大，
从不在兰花面前耍姐姐的威风。

也许梅花也装过大呢，